

УДК 81'255.2
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-15-19

© **Маршева Лариса Ивановна**
доктор филологических наук, профессор, директор
E-mail: haufen@mail.ru

© **Филиппов Павел Сергеевич**
ведущий специалист
E-mail: pavel.filippov.1996@mail.ru

ФГАОУ ДПО «Академия Минпросвещения России»,
Институт развития родных языков народов Российской Федерации,
Россия, 125212, г. Москва, Головинское ш., д. 8, корп. 2а

К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРЕВОДОВ НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

Аннотация. В статье рассматривается вопрос актуальности перевода литературных произведений на языки народов России. Внесенные изменения в законодательство об образовании предусматривают изучение обучающимися родного языка и родной литературы. В настоящее время общеобразовательные организации по-разному решают проблему малого количества или полного отсутствия произведений художественной литературы, созданной на родных языках. В связи с этим насущным является осуществление переводов на национальные языки произведений национальных авторов, которые писали на русском языке, а также произведений русской или иной национальной литературы.

Ключевые слова: родной язык; родная литература; перевод; культура народов России; межкультурная коммуникация; лингвоэкология; национальная политика.

Родной язык во всех его разновидностях определяет картину мира каждого человека, формирует его идеи и управляет мыслительной деятельностью. Если говорить не о конкретном человеке, а о целой нации, «язык как культурный код нации обеспечивает жизнеспособность культуры, ее формирование и функционирование, выступает гарантом существования и сохранения национальной специфики» [5, с. 3–4].

В последнее время в обществе часто поднимаются вопросы сохранения и развития языков различных народов, в т. ч. и этносов, проживающих на территории Российской Федерации. Для любого народа сохранение родного языка — это сбережение самобытности и традиций, а в условиях многонационального государства речь идет о витальности, противостоянии процессу ассимиляции.

Как справедливо отметил Президент Российской Федерации на совместном заседании Совета по межнациональным отношениям и Совета по русскому языку, очевидным приоритетом государственной политики в российских условиях этнического и культурного разнообразия является сбалансированная и эффективная языковая политика по изучению и поддержке языков народов России. На этом заседании В. В. Путин поднял вопрос о необходимости развития многоязыкового образовательного и информационного пространства, в т. ч. о поддержке издания литературы на языках народов России.

Произведения художественной литературы играют важную роль в межнациональном, межкультурном диалоге, воспитании здоровых и гармоничных отно-

шений между людьми. В частности, в художественных текстах «находят отображение особенности национального менталитета, обычаи и традиции, образ мыслей, взгляды на окружающую действительность и взаимоотношения людей» [3, с. 553].

В настоящее время в соответствии с федеральным законодательством об образовании и федеральными государственными образовательными стандартами начального общего, основного общего и среднего общего образования каждый обучающийся в общеобразовательной организации должен изучать свой родной язык и родную литературу.

Так, в 2019/20 уч. г. в рамках предметных областей «Родной язык и литературное чтение» и «Родной язык и родная литература» изучались 65 родных языков (кроме русского), а общая численность обучающихся составила 1 969 084 чел. При этом родная литература усваивалась только на 61 родном языке (без ительменской, коми-пермяцкой, нганасанской и польской литературы). И это лишь подтверждает, что одной из проблем реализации образовательных программ по родной литературе является недостаточное количество или даже полное отсутствие произведений художественной литературы, написанных на родном языке.

Данный вопрос в настоящий момент в общеобразовательных организациях разрешается по-разному: в некоторых школах изучают произведения национальных авторов, которые писали на русском языке, в других школах используются адаптированные переводы на национальный язык произведений русских авторов.

При этом А. М. Каторова, проанализировав статистические данные Российской книжной палаты за 2014–2018 гг., согласно которым количество изданий художественной литературы на языках народов России составляло всего лишь 2% от общего количества изданий произведений художественной литературы, отмечает отсутствие интереса издателей к литературам народов России [3, с. 555–556]. Снижение интереса книгоиздателей к литературе народов России автор статьи видит в изменении общественно-политических условий после развала Советского Союза, в частности, экономики и идеологии. С развитием рыночной экономики на территории России книгоиздателей больше всего стали интересовать коммерческие аспекты, в связи с чем издание литературы на языках народов России снизилось с 50% в 1950–1980 гг. до 2% в 2014–2018 гг.

Другой проблемой низкого количества изданий на языках народов России А. М. Каторова считает утрату в последние десятилетия традиций художественного перевода [3, с. 557] и почти полное отсутствие подготовки переводческих кадров.

Говоря о способах решения общеобразовательными организациями проблем с недостатком или отсутствием художественной литературы, созданной на национальном языке, стоит отметить, что изучение творчества национальных авторов, писавших на русском языке, зачастую не отвечает требованиям федеральных государственных образовательных стандартов.

Так, предметные результаты освоения учебного предмета «Литературное чтение на родном языке», содержащиеся во ФГОС начального общего образования, предусматривают «формирование потребности в систематическом чтении на родном языке», «осознание коммуникативно-эстетических возможностей родного языка на основе изучения выдающихся произведений культуры своего народа». Предметные результаты освоения учебного предмета «Родная литература»

из ФГОС основного общего образования таковы: «понимание родной литературы как одной из основных национально-культурных ценностей народа», «воспитание квалифицированного читателя со сформированным эстетическим вкусом».

В случае изучения в рамках указанных учебных предметов произведений национальных авторов, которые писали на русском языке, достижение данных предметных результатов оказывается далеко не всегда возможным. А. Т. Хроленко пишет: «Язык — основной критерий отнесения произведения к той или иной национальной культуре... Полное овладение родным языком — это не только приобретение средства общения, это еще и почти одновременное приобщение к художественному творчеству» [4, с. 95].

Таким образом, в произведениях, созданных на русском языке, транслируется русская культура, в связи с чем нельзя достоверно сказать, что при изучении произведений национальных авторов, написанных на русском языке, можно осознать коммуникативно-эстетические возможности родного (нерусского) языка или понять родную литературу как основную национально-культурную ценность народа.

В то же время А. Т. Хроленко рассуждает о художественном билингвизме как результате взаимодействия культур в условиях многонационального государства, каким был СССР [4, с. 97–98]. Сами писатели, создававшие свои произведения на русском языке, например Ч. Т. Айтматов, однозначно считали себя писателями национальными.

Переводы на национальные языки произведений, написанных на русском языке, в таком случае видятся более актуальными для изучения в общеобразовательных организациях. Несмотря на большое количество различных проблем перевода, в т. ч. возможности адекватной передачи, сведения до минимума потерь при переводе, бикультурности текста перевода, при изучении художественного произведения, написанного на родном для читателя языке, достижение требуемых предметных результатов более осуществимо.

В таком случае встает проблема подготовки переводческих кадров, о которой также рассуждает А. М. Каторова, отмечая явную их нехватку, а также отсутствие возможности подготовки переводческих кадров на языки народов России (исключение составляет только Казанский федеральный университет, в котором готовят переводчиков со знанием татарского и башкирского языков) [3, с. 557–558].

Надо подчеркнуть: «Переводчик от обычного билингва отличается тем, что профессионально подходит к взаимодействию языков и способен отбирать в своей речи или для своей речи те или иные языковые и речевые средства, формируя тем самым облик родного языка» [1, с. 33]. От такого переводчика и его деятельности, т. е. непосредственного результата перевода текстов на родной язык, напрямую зависит фактор сохранения родного языка.

Данное утверждение поддерживает и Н. Н. Гавриленко: «Одним из важных факторов сохранения национальной идентичности и родного языка выступает деятельность переводчиков» [2, с. 14].

Следовательно, актуальность художественных переводов на языки народов России на современном этапе обуславливается обеспечением материала для изучения в общеобразовательных организациях учебных предметов «Литературное чтение на родном языке» и «Родная литература». Его в настоящее время нельзя назвать достаточным для изучения многих национальных литератур, а в некото-

рых случаях художественные произведения на национальном языке попросту отсутствуют.

В связи с этим ведущим направлением государственной политики в области сохранения и развития родных языков и литератур народов России можно назвать активизацию переводческой деятельности художественной литературы, как русской, так и национальной, на языки народов России. Для успешной реализации в данном случае необходим серьезный анализ и повышение уровня современной подготовки специалистов в области перевода.

В настоящее время большое внимание высших учебных заведений уделяется подготовке переводчиков произведений зарубежной литературы. Об этом говорит А.А. Васильева: «К сожалению, понятие «перевод» в образовательном пространстве России ассоциируется только с иностранными языками, как будто мы живем в мононациональной стране». Именно поэтому нельзя не поддержать ее вывод о необходимости принятия как обществом, так и государством идеологии так называемого «внутригосударственного перевода» [1, с. 34].

Огромный массив российской художественной литературы содержит в себе неисчислимые богатства культур разных национальностей. Изучение художественной литературы, в особенности родной литературы, проникновение в традиции различных народов воспитывает культуру межнационального общения, что в условиях многонационального государства, которым является Российская Федерация, имеет особую важность для безопасности и процветания общества.

Литература

1. Васильева А. А. Перевод на языки народов Российской Федерации и образовательное пространство // Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы: сборник тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Якутск, 12–13 апреля 2019 г.). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. С. 33–36.

2. Гавриленко Н. Н. Особенности обучения переводу студентов с естественным двуязычием // Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы: сборник тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Якутск, 12–13 апреля 2019 г.). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. С. 11–17.

3. Каторова А. М. Художественные переводы и их роль в диалоге литератур народов России на современном этапе развития // *Oriental studies*. 2019. № 3(43). С. 552–560.

4. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие. Москва: ФЛИНТА, 2016. 182 с.

5. Язык как культурный код нации. Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2014. 264 с.

Larisa I. Marsheva

Doctor of Philological Sciences, Professor, Director
Academy of Ministry of Education of the Russian Federation,
Institute for Development of Native Languages of the Peoples
of the Russian Federation
Russia, 125212, Moscow, Golovinskoe Shosse, 8, building 2a
E-mail: haufen@mail.ru

Pavel S. Filippov

Graduate Student, Leading Specialist
Academy of Ministry of Education of the Russian Federation,
Institute for Development of Native Languages of the Peoples
of the Russian Federation
Russia, 125212, Moscow, Golovinskoe Shosse, 8, building 2a
E-mail: pavel.filippov1996@mail.ru

ON LITERARY TRANSLATION INTO THE LANGUAGES
OF THE PEOPLES OF RUSSIA AND ITS RELEVANCE

Abstract. The article presents the issue of the relevance of translating literary works into the languages of the peoples of Russia. Legislative amendments on education provide studying the native language and native literature. Now educational institutions solve the problem of a small number or complete absence of fiction works written in national languages in different ways. In this connection, it is relevant to translate the works of national authors in Russian into national languages, as well as the works of Russian or other national literature.

Keywords: native language; mother tongue; native literature; translation; culture of the peoples of Russia; intercultural communication; linguo ecology; national policy.